

năm ng Kiều G BỘ PHIM ĐẦU TIÊN



Bìa sau sách
Kim Vân Kiều
của Indochine
Film (1924)



Sách Kim Vân
Kiều (in lần thứ 7,
1923) do Nguyễn
Văn Vinh biên
âm quốc ngữ và
chủ dẫn

Nhận thức được hiệu lực và tầm quan trọng của phim ảnh trong thời đại mới cùng với ý thức dân tộc kể trên, Nguyễn Văn Vinh muốn quảng bá *Truyện Kiều* rộng ra trong và ngoài nước bằng việc “dùng một cái cơ quan rất màu nhiệm, như là cái phép chớp bóng”, cải biên nó thành tác phẩm điện ảnh. Việc ông đã dịch *Truyện Kiều* sang tiếng Pháp và khởi đăng trên *Đông Dương* tạp chí từ số 18, cũng như sự hiện diện của hiệu Indochine Film ở Hà Nội khi ấy như là cơ hội chín muồi để hiện thực hóa dự án này.

Việc hợp tác với Hội Indochine Film được Nguyễn Văn Vinh xem như sự gặp gỡ của những ý tưởng mà trong đó dự án dựng phim *Kim Vân Kiều* là do ông đề xuất.

Ông muốn thế giới công nhận khả năng tư duy, cảm nhận, thể nghiệm, diễn đạt được sâu sắc nhất những góc ngách phức tạp, ẩn kín trong tâm lý, tình cảm con người của người Việt.

“CỦA TIN CÒN MỘT CHÚT NÀY...”

Tuy viết bằng tiếng Việt, loạt bài của Nguyễn Văn Vinh đã thu hút sự chú ý của bạn đọc người Pháp, đặc biệt là những người liên quan đến dự án phim *Kim Vân Kiều*. Đầu năm 1924, tạp chí *Thái Bình Dương* cho đăng bức thư “Le Cinéma Indochinois” (Điện ảnh Đông Dương) của Hãng Phim và Điện ảnh Đông Dương (IFEC), cho biết đề án dựng phim đã được ấp ủ từ lâu: “Ý tưởng quay phim, trên cơ sở thử nghiệm, một cuốn tiểu thuyết bản địa đầu tiên đã đến với chúng tôi vào năm ngoái, trong Triển lãm Thuộc địa. Chúng tôi không muốn là những người muốn hiệu chỉnh các bộ tiểu thuyết thuộc địa mà lại không biết lấy một chữ nào về đời sống thực tại của thuộc địa”.

Ngày nay, chúng ta còn giữ lại được một tập sách nhỏ có tựa đề *Kim Vân Kiều* do Hội Indochine Films

& Cinémas ấn hành sau khi bộ phim được công chiếu, trong đó một bài tựa ngắn bằng tiếng Việt, các bài viết còn lại đều bằng tiếng Pháp. Dòng đầu của bài tựa đã viết rằng: “Nàng Thúy Kiều, con gái Vương Viên Ngoại, người ở Bắc Kinh nước Tàu”. Thế nên sẽ không lạ gì khi phục trang của diễn viên trong phim là sự pha tạp, không thuần Việt - chi tiết đã bị các báo *Trung Văn*, *Đông Pháp* thời báo chê trách.

Sách cũng tiết lộ triết lý cải biên của những người làm phim: tác phẩm cải biên phải phát huy được thế mạnh của thể loại lựa cách dùng cho hợp nghề chớp bóng, không cần theo đúng như nguyên truyện, mà phải làm sao chạm vào nội tâm khán giả, khiến cho người ngồi xem động lòng mũi dĩa, giọt lệ khôn cầm.

Quan trọng hơn là tập sách đã lưu giữ được một loạt ảnh chụp từ bộ phim...

“HỌA ĐÀO NĂM NGOÀI CÒN CƯỜI GIÓ ĐÔNG...”

Bộ phim đã thất lạc, nhưng các hình ảnh quý hiếm còn lại của phim được in trong sách vẫn đang chờ được phục sinh và hòa nhập trở lại trong cuộc sống đương đại. Với tinh thần này, Trung tâm Nghiên cứu Việt Nam - Đại học Fulbright Việt Nam, với sự nhiệt



Và thế là cô Kiều trong bộ phim “Kim Vân Kiều” ra đời tròn 100 năm (1924 - 2024) trước đã mỉm cười với hôm nay. Vậy thì có gì phải buông bỏ ước mơ một ngày nào đó, từ đâu đấy, phim “Kim Vân Kiều” bỗng thức dậy sau giấc ngủ dài, giũ bụi thời gian, trở lại với chúng ta?...”

tình của các bạn trẻ, đã tiến hành phục chế các bức ảnh phim qua ba giai đoạn sử dụng công nghệ AI hiện đại: tăng cường, tinh chỉnh và hoạt hóa.

Kỹ thuật số được sử dụng để tăng độ phân giải và xóa nhiễu, giúp hình ảnh sắc nét hơn. Sau đó, Photoshop được dùng để tinh chỉnh các chi tiết, đặc biệt là khuôn mặt và phục sức, làm rõ các yếu tố mà AI chưa hoàn thiện. Cuối cùng, công cụ Animate giúp tạo ra các chuyển động nhỏ, như chớp mắt, nghiêng đầu, làm cho các nhân vật trong phim sống động hơn.

Quá trình phục chế này không chỉ hồi sinh hình ảnh mà còn mang lại cảm xúc mới, tạo nên sự gắn kết giữa di sản văn hóa và khán giả hiện đại. Những “tàn ảnh” của tác phẩm đầu tiên của điện ảnh Việt Nam - phim *Kim Vân Kiều* - đã là cầu nối giúp thế hệ ngày nay kết nối lại với một phần lịch sử điện ảnh và giá trị văn hóa Việt Nam. 🎬



Bước tăng
cường giúp
xóa nhiễu
tổng thể ảnh
nhân vật
Kim Trọng và
Thủy Kiều,
nâng cao độ
phân giải
ảnh

SAU KHI TÍNH CHỈNH

Bước tinh
chỉnh nâng
cao độ tương
phản giữa
người và
nền, xóa bỏ
các vết rạn,
làm sắc nét
gương mặt
và phục sức,
giúp AI nhận
diện người
tốt hơn để
hoạt hóa

SAU KHI HOẠT HÓA

Hoạt hóa
khiến gương
mặt có
những cử
động nhỏ
(micro-
expression)
bao gồm
chớp mắt,
nghiêng đầu
và mỉm cười